

Paratext_8_1-2_Intro

Étape 1 : Première ébauche -->^[1]

Introduction du Cours

1: Introduction

1.1: But

Les participants feront leur traduction à l'aide de Paratext 8, qui est un logiciel créé pour stocker et vérifier les textes de la traduction. Ainsi on suit les six étapes du plan de SIL du processus de traduction.

1.2: Objectifs

À la fin de ce cours, le participant sera capable de :

- Lancer le programme Paratext 8 à l'aide de l'icône sur le bureau (ou menu Démarrer).

Étape 1 : Première ébauche Ouvrir des projets et des ressources pour comprendre le texte avant de traduire

- Ouvrir des projets et des ressources supplémentaires, par exemple des Bibles françaises, les textes sources, les dictionnaires, etc.
- Organiser plusieurs fenêtres sur l'écran. *Saisir la traduction*
- Utiliser efficacement la barre d'outils de navigation pour se déplacer vers le livre, le chapitre et le verset biblique désiré.
- Saisir le texte dans un projet ouvert à l'aide des marqueurs USFM tels que \c, \v, etc.
- Utiliser un clavier (MS-clavier ou Keyman) pour saisir les caractères spéciaux.
- Ajouter des éléments supplémentaires tels que les titres de section, les introductions, etc.
- Ajouter des notes de bas de page.
- Faire une ébauche des entrées de glossaire et les ajouter avec l'outil de termes biblique.
- Utiliser la fonction Envoyer/recevoir pour sauvegarder le projet sur Internet ou sur une clé USB. *Vérifications de base*
- Exécuter les vérifications pour s'assurer que tous les chapitres/versets sont présents.
- Exécuter la vérification afin de s'assurer que les éléments de texte sont correctement marqués (marqueurs, styles, etc.).
Progrès du projet
- Mettre à jour le progrès de projet

Étape 2 : Vérifications par l'équipe Noms propres

- Translittérer les noms propres.
- Vérifiez que les noms propres ont été translittérés selon les règles convenues et sont cohérents. *Termes bibliques*
- Utiliser l'outil **Termes Bibliques** pour s'assurer que l'utilisation des termes est cohérente. *Vérifications*
- Utiliser les listes récapitulatives pour corriger les problèmes de mises en forme dans les en-têtes, les paragraphes, la mise en page et les retraits.
- Effectuer les vérifications de bases pour assurer que tous les caractères, ponctuations, mise en majuscule et mots répétés sont valides.

(Votre administrateur doit configurer les inventaires/paramètres comme nécessaires.)

- Corriger les fautes d'orthographe en utilisant l'outil **Vérifier l'orthographe** du texte et/ou les vérifications de la liste de mots. *Utiliser des remarques*
- Ajouter des remarques pour communiquer avec l'équipe et la conseillère ou la conseiller.

- Ajouter les remarques du projet, de l'orthographe et des termes bibliques y compris les décisions prises.*Imprimer des ébauches*
- Produire des fichiers PDF pour imprimer des textes du projet pour les réviseurs.

1.3: Plan du cours

Présentations, préparations Se présenter

Les participants et encadrants doivent se présenter en donnant :

- leur nom
- leur langue
- leur ville
- quelles sont la première et la dernière version de Paratext que vous avez utilisées.

5.0	6.0	7.0	7.1	7.2	7.3	7.4	7.5	8
1998	2003	2008	2010	2011	2012	2013	2014	2017

Pendant que les facilitateurs installent Paratext 8 sur les ordinateurs, les participants liront le matériel d'introduction et cocheront (vérifieront) les objectifs qu'ils maîtrisent bien dans la version la plus récente de Paratext qu'ils ont utilisée.*Pour chaque module*

- Faire une activité de révision du module précédent.
- Présenter l'introduction (lectures, sketch, PowerPoint, etc.)
- Lire les aptitudes pour ce module. Si une aptitude est assez simple, demander à un participant de venir démontrer l'aptitude.
- Suivre les résumés pour les autres aptitudes :
- Démonstration
- Reprendre ensemble
- Permettre aux participants de les faire eux-mêmes
- Demander à un participant de démontrer les aptitudes.
- Poser des questions.
- Faire des activités de révision/bilan.
- Donner aux participants le temps de réfléchir, de compléter l'exercice de bilan, et de les ajouter à Anki.

Étape 1 : Première ébauche -->^[2]

^[1] https://outilingua.net/Paratext_8_1-2_Etape1

^[2] https://outilingua.net/Paratext_8_1-2_Etape1